

<p>The Theophany Of Our Lord God and Savior Jesus Christ</p> <p>The Great Blessing of the Waters</p>	<p>Святѡе Богоявлѣние.</p> <p>Крещѣние Гѡспода Бѡга и Спаса нашега Иисуса Христа.</p> <p>ВЕЛИКОЕ ОСВЯЩЕНИЕ ВОДЫ</p>
<p>After the prayer behind the ambo, a table is prepared for the great blessing of the waters. As the priest censes the table, we sing these troparia:</p>	<p>Сразу после заамвонной молитвы священнослужители исходят царскими вратами к сосуду с водой. Предстоятель (в предшествии священосца и диакона с кадилом и свечой) износит Святой Крест и полагает его на украшенном аналое около воды. Затем раздает свечи сослужащим и совершает обычное каждение окрест воды, кадит иконы и предстоящих.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>The voice of the Lord crieth out over the waters, saying: / Come, receive ye all the spirit of wisdom, / The spirit of understanding, / the spirit of the fear of God, // Even Christ Who is made manifest. (Thrice)</p>	<p>Глас 8:</p> <p>Лик: Глас Господень на водах вопиет, глаголя: / приидите, примите вси / Духа премудрости, / Духа разума, / Духа страха Божия, // явльшагося Христа. (Трижды)</p>
<p>Today is the nature of water sanctified, / and Jordan is cloven asunder, / and rolleth back the current of its flood, as it beholdeth the Lord baptized. (Twice)</p>	<p>Днесь вод освящается естество, / и разделяется Иордан, / и своих вод возвращает струи, // Владыку зря крещаему. (Дважды)</p>
<p>As a man didst Thou come to the river, O Christ our King, and didst earnestly desire to receive the baptism of a servant, O Good One, and at the hands of the Forerunner, / because of our sins, O Thou Who lovest mankind. (Twice)</p>	<p>Яко Человек, на реку пришел еси, Христэ Царю, / и рабское Крещение прияти тщишия, Блаже, / от Предтечеву руку // грех ради наших, Человеколюбче. (Дважды)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Unto the voice of him crying in the wilderness: / Prepare ye the way of the Lord: / Thou didst come forth, O Lord, having taking the form of a servant, / and asking baptism, through Thou knewest not</p>	<p>Ко гласу вопиющаго в пустыни: / уготовайте путь Господень, / пришел еси, Господи, зрак рабий приим, / Крещения прося, не ведый греха. / Видеша Тя воды и убояшася. /</p>

<p>sin. / The waters beheld Thee and were affrighted. / The Baptist became all trembling, and cried aloud, saying: / How shall the candlestick illumine the Light& / How shall a slave lay hands upon his Lord? / Sanctify Thou me and these waters, O Saviour, // Who takest away the sins of the world.</p>	<p>Трѣпетен бысть Предтѣча и возопѣ, глаголя: / како просветитъ свѣтѣльникъ Свѣта? / Како руку положитъ рабъ на Владыку? // Освятѣ мене и воды, Спасе, взѣмляя мѣра грѣхъ.</p>
<p>And standing by the font, the Deacon saith:</p>	<p>Если освящение воды совершается однимъ иереемъ (безъ диакона), онъ можетъ прочитать тайную молитву (Господи Иисусе Христе, Единородный Сыне, сый в недре Отчи, Истинный Боже...) во время паримий.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader: The reading is from the Prophecy Of Isaiah.</p>	<p>Чтецъ: Пророчества Исѣиина чтѣние.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѣнѣмъ.</p>
<p>(35:1-10) Reader: Thus saith the Lord: Be glad, thou thirsty desert; let the wilderness exult, and flower as the lily. And the desert places of Jordan shall blossom, and all shall be glad and rejoice; the glory of Lebanon hath been given to it, and the honor of Carmel; and My people shall see the glory of the Lord, and the majesty of God. Be strong, ye paralyzed hands, and be comforted ye palsied knees. Say ye unto the faint-hearted the thought: Be strong, fear not; behold, our God rendereth judgment, and He will come and save us. Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf shall hear. Then shall the lame man leap like a hart, and the tongue of the stammerers shall speak plainly; for water hath burst forth in the desert, and a channel of water in a thirsty land. And the waterless places shall become marshes, and a fountain of water shall be poured into the thirsty land. There shall there be a gladness of birds, the abode of ostriches, and reeds and marshes. There shall be</p>	<p>(Глава 35): Чтецъ: Тако глаголетъ Господь: да возвеселится пустыня жажущая, да возрадуется пустыня и процвететъ, яко крин, и да прозябнетъ, и вся возвеселятся. И возрадуются пустынная Иорданова, и слава Ливанова дана бысть ей и честь Кармилова, и людие Мои узрятъ славу Господню и высоту Божию. Укрепитесь, руки ослабленныя, и, колѣна разслабленная, утѣшитесь, и рцыте малодушнымъ мыслию: укрепитесь и не бойтесь, се Богъ нашъ судъ воздаетъ, Той придетъ и спасетъ насъ. Тогда отвѣрзутся очеса слѣпыхъ, и ушеса глухихъ услышатъ. Тогда скочитъ хромый, яко елень, и ясенъ будетъ языкъ гугнивыхъ, яко проразися в пустыни вода и дебрь в земли жаждущей. И будетъ безводная в блатѣ, и в жаждущей земли источникъ воды будетъ. Тамъ будетъ веселие птицъ, водворение сириновъ, и тростий, и блатѣ. Тамъ будетъ путь чистъ, и путь</p>

<p>there a pure way, and it shall be called a holy way; and there shall not pass by there any unclean person, neither shall there be there an unclean way; but the dispersed shall walk on it, and they shall not go astray. And there shall be no lion there, neither shall any cruel beast go up upon it, nor at all be found there; but those delivered and gathered together by the Lord shall walk it, and shall return, and come to Zion with gladness and joy, and everlasting gladness shall overtake them; for on their head shall be praise and exultation, and joy shall take possession of them: pain, grief and sighing are fled away.</p>	<p>свят наречётся, и не мимоидет тамо нечист, ниже будет тамо путь нечистый, разсеянии же пойдут по нему, и не заблудят. И не будет тамо льва, ниже зверей лютых взидет нань, ниже обрящется тамо, но пойдут по нему избавлению и собраннии от Господа, и обратятся, и придут в Сион с веселием и радостью, и веселие вечное над главою их. Хвала, и радование, и веселие постигнет их, отбеже болезнь, печаль и воздыхание.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader: The reading is from the Prophecy Of Isaiah.</p>	<p>Чтец: Пророчества Исаиина чтение.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вондем.</p>
<p>(55:1-13) Reader: Thus saith the Lord: Ye that thirst, go to the water, and as many as have no silver, go and buy; and eat and drink wine and fat without silver or price. Wherefore do ye value at the price of money, and give your labor for that which will not satisfy? Hearken to Me, and ye shall eat that which is good, and your souls shall partake of good things. Give heed with your ears, and follow My ways: hearken to Me, and your soul shall live amid good things. I will make with you an everlasting covenant, the sure holy things of David. Behold, I have given him as a testimony among the gentiles, a prince and commander among the nations. Behold, nations which knew thee not, shall call upon thee, and peoples which are not acquainted with thee, shall flee to thee for refuge, for the sake of the Lord thy God, the Holy One of Israel; for He hath glorified thee. Seek ye the Lord, and</p>	<p>(Глава 55): Чтец: Тако глаголет Господь: жаждущии, на воду идите, и, елицы не имате сребра, шедше, купите, и ядите и пейте без сребра и цены вино и тук. Вскую цените сребро не в хлебы и труд ваш не в сытость? Послушайте Мене и снесте благая, и насладитса во благих душа ваша. Внимайте ушима вашима и последуйте путем Моим, услышите Мене, и жива будет во благих душа ваша. И завещаю вам завет вечен, преподобная Давидова верная. Се свидетельство во языцех, дах Его Князя и Повелителя во языцех. Се языцы, иже не ведяху Тя, призовут Тя, и людие, иже не познаша Тя, к Тебе прибегнут, ради Господа Твоего и Святаго Израилева, яко прославих Тя. Взыщите Бога, и внегда вам обрести Его, призовите. Егда же аще приблизится вам, да оставит нечестивый пути своя и муж</p>

<p>when ye find Him, call upon Him; and when He shall draw nigh to you, let the ungodly one leave his ways, and the iniquitous man his counsels: and let him return to the Lord your God, and ye shall find mercy; for He shall abundantly pardon your sins. For My counsels are not as your counsels, nor are My ways as your ways, saith the Lord. But as the heaven is distant from the earth, so is My way distant from your ways, and your thoughts from My mind. For as rain shall come down, or snow, from heaven, and shall not return until it hath saturated the earth, and it bring forth, and bud, and give seed to the sower, and bread for food: so shall My word be, whatever shall proceed out of My mouth: it shall by no means turn back empty, until all the things which I willed shall have been accomplished; and I will make My ways and My commands to succeed. For ye shall go forth with gladness, and shall be taught with joy. For the mountains and the hills shall exult to welcome you with joy, and all the trees of the field shall clap with their branches. And instead of the bramble shall come up the cypress, and instead of the nettle shall come up the myrtle: and the Lord shall be for a name, and for an everlasting sign, and shall not fail.</p>	<p>беззаконный советы своя. И обратитесь ко Господу Богу вашему и помиловани будете, яко помногу оставит грехи ваша. Не суть бо совети Мои, якоже совети ваши, ниже якоже путие ваши, путие Мой, – глаголет Господь. Но якоже отстоит Небо от земли, тако отстоит путь Мой от путей ваших, и размышления ваша от мысли Моея. Якоже бо аще снидет дождь или снег с Небесе и не возвратится отгуду, дондеже упоит землю, и родит, и прозябнет, и даст семя сеющему и хлеб в снедь, тако будет глагол Мой, иже аще изыдет из уст Моих и не обратится ко Мне тощ, дондеже аще скончат вся, елика восхотех, и поспешу пути Моя и повеления Моя. Веселием бо изыдете и радостию научитесь, горы бо и холми скочат, ждуще вас в радости, и вся древеса сельная восплещут ветвми. И вместо драчия взыдет кипарис, вместо же кропивы взыдет мирсина. И будет Господь во имя и в знамение вечное и не оскудеет.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader: The reading is from the Prophecy Of Isaiah.</p>	<p>Чтец: Пророчества Исаиина чтение.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Воннем.</p>
<p>(12:3-6) Reader: Thus saith the Lord: Draw ye therefore water with gladness out of the wellsprings of salvation. And in that day thou shalt say: Give thanks to the Lord, and call aloud upon His name; proclaim His glory among the gentiles; make mention that His name is exalted. Hymn</p>	<p>(Глава 12): Чтец: Тако глаголет Господь: почерпите воду с веселием от источник спасения. И речеши в день он: исповедайтесь Господеву и призовите Имя Его, возвестите во языцех славу Его. Помяните, яко вознесется Имя Его. Пойте Имя</p>

ye the name of the Lord; for He hath done high deeds. Declare these things throughout all the earth. Rejoice and be glad, ye who dwell in Zion: for the Holy One of Israel is exalted in the midst of it.	Господне, яко высокая сотвори. Возвестите сия по всей земли, радуйтесь и веселитесь, живущии в Сионе, яко вознесся Святыи Израилев посреде его.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The prokimenon in the 3th tone. The Lord is my Light and my Saviour; / whom then shall I fear?	Чтец: Прокимен, глас 3й. Господь просвещение мое / и Спаситель мой, кого убоюсь?
Choir: The Lord is my Light and my Saviour; / whom then shall I fear?	Лик: Господь просвещение мое / и Спаситель мой, кого убоюсь?
Reader: The Lord is the defender of my life; / of whom then shall I be afraid?	Чтец: Господь Защититель живота моего, от кого устрашуся?
Choir: The Lord is my Light and my Saviour; / whom then shall I fear?	Лик: Господь просвещение мое / и Спаситель мой, кого убоюсь?
Reader: The Lord is my Light and my Saviour;	Чтец: Господь просвещение мое /
Choir: whom then shall I fear?	Лик: и Спаситель мой, кого убоюсь?
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	Чтец: К Коринфяном послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.
(I Cor 10:1-4) Reader: Brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea; and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea; and did all eat the same spiritual meat; and did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.	(Зачало 143): Чтец: Братие, не хочу вас не ведети, яко отцы наши вси под облаком бьша и вси сквозе море проидоша. И вси в Моисея крестяшася во облаце и в мори: И вси тожде брашно духовное ядоша. И вси тожде пиво духовное пиша, пяху бо от духовнаго последующаго камене, камень же бе Христос.
Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: Alleluia in the 4 th Tone. Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Чтец: Аллилуиа, глас 4й. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The voice of the Lord is upon the waters. The God of glory hath thundered, the Lord is upon the many waters.	Чтец: Глас Господень на водах: Бог славы возгремѣ, Господь на водах многих.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	Иерей: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И духови твоемѹ.
Deacon: The reading is from the holy Gospel according to St. Mark.	Диакон: От Марка святаго Евангелия чтѣние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.
Priest: Let us attend.	Иерей: Вонмем.
(Mark 1:9-11) Priest: At that time, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. And forthwith coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit as a dove descending, and remaining on him. And there came a voice from heaven: Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.	(Мк., зач. 2): Иерей: Во время оно прииде Иисус от Назарета Галилейскаго и крестися от Иоанна во Иордане. И абие восходя от воды, виде разводящаяся Небеса и Дух, яко голубь, сходящ Нань. И глас бысть с Небесе: Ты еси Сын Мой возлюбленный, о Немже благоволих.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.
Great Litany	Мирная ектеня
Deacon: In peace let us pray to the Lord.	Диакон: Миром Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	Диакон: О свѣшнем мире и спасѣнии душ наших, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For the peace of the whole world,	Диакон: О мире всего мира,

the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	Диакон: О святом храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.	Диакон: О Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле, и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Иларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви, и о Господине нашем Высокопреосвященнейшем Архиепископе Алипии, и о Господине нашем Преосвященнейшем Епископе Петре, честном пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О стране сей [еже живем], властях и воинстве ея, о Богохранимей стране Российской и о православных людех ея во отечестве и разсении сущих, и о спасении их, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to	Диакон: О граде сем, (или о веси сей, или о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них,

the Lord.	Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	Диакон: О блага́растворéнии воздúхов, о изобíлии плодóв земнýх и врéменех мíрных, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О плáвающих, путешéствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That these waters may be sanctified by the power, effectual operation and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О éже освятíтся вода́м сим сíлою, и дéйствием, и на́йтием Свята́го Дúха, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That there may descent upon these waters the cleansing operation of the supersubstantial Trinity, let us pray to the Lord.	Диакон: О éже снизходíти на во́ды сия́ очистíтельному Пресúщныя Трóицы дéйству Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That He will endue them with the grace of redemption, the blessing of Jordan, the might, and operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О éже дарова́тся им благода́ти избавлéния, благословéнию Иорда́нову сíлою, и дéйством, и на́йтием Свята́го Дúха Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That satan may speedily be crushed under our feet, and that every evil council directed against us may be brought to nought, let us pray to the Lord.	Диакон: О éже сокрушíтся сатанé под но́гами на́шими вскóре и разорíтся вся́кому совéту лука́вому, двíжимому на ны, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That the Lord our God will free	Диакон: Я́ко да Госпо́дь Бог íзмет нас

us from every attack and temptation of the enemy, and make us worthy of the good things He hath promised, let us pray to the Lord.	от всякаго навѣта и искушѣнія сопротивника и достѣйны содѣлает обѣщанных благ Господу помѳлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помѳлуй.
Deacon: That He will illumine us with the light of understanding and of piety, through the descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О ѣже просветѳтся нам просвѣщѣнием рѳзума и благочѣстѳя, найѳтем Святаго Дѳха Господу помѳлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помѳлуй.
Deacon: That the Lord God will send down the blessing of Jordan and sanctify these waters, let us pray to the Lord.	Диакон: О ѣже низпослѳти Господу Бѳгу благословѣние Иордѳново и освятѳти вѳды сѳя Господу помѳлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помѳлуй.
Deacon: That this water may be unto the bestowing of sanctification; unto the remission of sins; unto the healing of soul and body: and unto every expedient service, let us pray to the Lord.	Диакон: О ѣже бѳти водѣ сей освящѣния дѳру, грехѳв избавлѣнию, во исцелѣние душѳ и тѣла и на всякую пѳльзу изрѳдную Господу помѳлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помѳлуй.
Deacon: That this water may be a fountain welling forth unto life eternal, let us pray to the Lord.	Диакон: О ѣже бѳти водѣ сей приводѳщей в Жизнь Вѣчную Господу помѳлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помѳлуй.
Deacon: That it may manifest itself effectual unto the averting of every machination of our foes, whether visible or invisible, let us pray to the Lord.	Диакон: О ѣже явѳтся сей отгнѳнию всякаго навѣта вѳдимых и невѳдимых враг Господу помѳлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помѳлуй.
Deacon: For those who shall draw of it and take of it unto the sanctification of their homes, let us pray to the Lord.	Диакон: О чѣрплющих и ѣмлющих во освящѣние домѳв Господу помѳлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помѳлуй.
Deacon: That it may be for the purification of the souls and bodies of all those who,	Диакон: О ѣже бѳти сей во очищѣние душ и телѣс всем, вѣрою и

with faith, shall draw and partake of it, let us pray to the Lord.	чёрплющим же и причащающимся от нея, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That He will graciously enable us to perfect sanctification by participation in these waters, through the invisible manifestation of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже сподобитися нам исполнитися освящения вод сих причащением, невидимым явлением Святаго Духа Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That the Lord God will hearken unto the voice of petition of us sinners, and will have mercy upon us, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже услышати Господу Богу глас моления нас, грешных, и помилovati нас Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
Choir: To Thee O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
While these petitions are being intoned, the Priest readeth this prayer quietly: Priest: O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, Who art in the bosom of the Father, the true God, Source of life and immortality, Light of Light, Who camest into the world to enlighten it! Enlighten	Во время прошений ектении иерей про тихо читает молитву: Иерей: Господи Иисусе Христе, Единородный Сыне, сый в недре Отчи, истинный Боже, Источник Жизни и безсмертия, Свете от Света, пришедый в мир, еже просветити его,

<p>our mind with Thy Holy Spirit, and accept us who offer unto Thee magnification and thanksgiving for Thy marvelous and mighty works, which are from all eternity; as, also, for Thy saving providence in these latter ages, in which Thou hast clothed Thyself in our frail and lowly substance, and condescended to the stature of a servant, Who yet art the King of all, and didst receive baptism in the Jordan at the hands of a servant: that Thou, O Sinless One, having sanctified the nature of water, mightest make for us a way which should be unto a new birth, through water and the Spirit, and mightest restore unto us our primal freedom. Celebrating the memory of that divine mystery, we entreat Thee, O Master Who lovest mankind, sprinkle us, Thine unworthy servants, according to Thy divine promise, with pure water, the gift of Thy loving-kindness, that the petition of us sinners over this water may be well-pleasing to Thy goodness; and may Thy blessing be given unto us and all Thy faithful people through it, unto the glory of Thy holy and adorable Name.</p> <p>For unto Thee belongeth all glory, honor and worship, together with Thy Father who is from everlasting, and Thine all-holy, and good and, life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p> <p>And he saith to himself: Amen.</p>	<p>озарі нашу мысль Святы́м Твои́м Ду́хом и приими́ нас, вели́чество и благодарѣние Тебѣ приносящих о́ яже от вѣка дѣвных Твои́х великодѣйствиих и́ еже в послѣднія вѣки спасительном Твоѣм смотрѣнии, в нѣмже в на́ше немощно́е и ни́щее одѣваясь смѣшѣние и рабо́тным ме́рам снизше́дый, И́же всех Царю́, ещѣ и ра́бскою руко́ю во Иорда́не креститися претерпѣл еси́, да, водно́е естество́ освятѣв, Безгрѣшне, путесотвори́ши нам́ еже водо́ю и Ду́хом па́ки рождѣние и к пѣрвому нас устрои́ши свобожде́нию. Егѡ́же Божѣственнаго та́инства воспомина́ние пра́зднующе, мо́лимся Тебѣ, Влады́ко Человеколю́бче, воскропи́ и на ны, недостѡйныя рабы́ Твоя́, по Божѣственному Твоѣму́ обеща́нию во́ду чи́сту, Твоѣгѡ благоутрѡ́биа дар, во́ еже над водо́ю сею́ проше́нию нас, грѣшных, благоприя́тну бы́ти Твоѣю́ бла́гостию и благослове́нию Твоѣму́ ей, нам же и всем вѣрным лю́дем Твои́м дарова́тися в сла́ву Свята́го и покланя́емаго Твоѣгѡ́ И́мене. Я́ко подоба́ет Тебѣ вся́кая сла́ва, честь и поклонѣние со Безнача́льным Твои́м Отце́м и Пресвяты́м, и Благи́м, и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не, и прѣсно, и во вѣки веко́в.</p> <p>И завершает тихо: Ами́нь.</p>
<p>When the Deacon hath completed the litany, the Priest beginneth this prayer aloud:</p>	<p>По окончании ектении возгласа не положено, но непосредственно после того, как певцы пропоют заключительное: «Тебе, Господи», иерей возглашает:</p>
<p>Priest: Great art Thou, O Lord, and marvelous are Thy works; and there is no word which sufficeth to hymn Thy</p>	<p>Иерей: Вѣлий еси́, Го́споди, и чу́дна дела́ Твоя́, и ни еди́но же сло́во дово́льно бу́дет к пѣнию чудѣс Твои́х.</p>

wonders. Thrice.	(Трижды)
<p>Priest: For Thou, by Thy will, from nothingness hast brought all things into being; by Thy majesty Thou dost uphold all creation, and by Thy providence Thou dost direct the world. When Thou hadst framed the universe out of the four elements, Thou didst crown the cycle of the year with the four seasons. All the reason-endowed powers tremble. The Sun singeth Thy praises, and the Moon glorifieth Thee; the Stars, also, stand before Thy presence. The Light obeyeth Thee. The deeps shudder with awe before Thee; the water-springs do thy bidding. Thou hast spread out the heavens like a curtain. Thou hast establish the earth upon the waters. With sand hast Thou walled in the sea. Thou hadst shed abroad the air for breathing. The Angelic powers serve Thee. The Archangelic hosts adore Thee. The many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, as they stand round about and do fly, veil their faces with awe before Thine unapproachable glory. For Thou, the God which cannot be circumscribed, who art from everlasting and ineffable, and didst come down upon earth, taking on the form of a servant and being made in the likeness of men. For Thou couldst not endure, O Master, because of Thy loving-kindness of Thy mercy, to behold the children of men tormented by the devil; but thou didst come, and didst save us. We confess Thy grace, we proclaim Thy mercy, we conceal not Thy gracious deeds. Thou hast set at liberty the generations of our race, by Thy birth Thou hadst sanctified the Virgin's womb. All creation singeth praises unto Thee, Who didst reveal Thyself; for Thou, our God, didst manifest thyself upon earth, and didst dwell among men. Thou didst hallow, also, the streams of Jordan, in that</p>	<p>Иерей: Ты бо, хотѣнием от не сущих во еже быти приведѣй всяческая, и Твоею державою содержиши тварь, и Твоим промыслом строиши мир, Ты, от четырёх стихій тварь сочинивый, четырьми времены круг лета венчал еси. Тебѣ трепещут умныя вся силы, Тебѣ поет солнце, Тебѣ славит луна, Тебѣ присутствуют звѣзды, Тебѣ слѣдует свет, Тебѣ трепещут бездны, Тебѣ работают источники. Ты простерл еси небо, яко кожу, Ты утвердил еси землю на водах, Ты оградил еси море песком, Ты ко отдыханием воздух пролиыл еси. Ангельския силы Тебѣ слѣжат, Архангельстии лица Тебѣ кланяются, многоочитии Херувими и шестокрилатии Серафими, окрест стояще и облетающе, страхом неприступныя славы Твоея покрываются. Ты бо, Бог Сый Неописанный, Безначальный же и Неизглаголаный, пришел еси на землю, зрак раба прием, в подобии человечестем быв, не бо терпел еси, Владыко, милосердия ради милости Твоея зрети от диавола мучима рода человека, но пришел еси и спасл еси нас. Исповедуем благодать, проповедуем милость, не тайм благодѣяния: естества нашего рода свободил еси, девственную освятил еси утробу рождеством Твоим. Вся тварь воспеает Тя, явльшагося: Ты бо, Бог наш, на земли явился еси и с человеки пожил еси, Ты Иорданския струи освятил еси, с Небесѣ низпославый Святаго Твоего Духа, и главы тамо гнездящихся сокрушил еси змиев.</p>

<p>thou didst send down from heaven Thy Holy Spirit, and didst crush the heads of the serpents which lurked there.</p>	
<p>Then the Priest saith the following verse thrice, each time blessing the water with his hand:</p>	<p>При троекратном произнесении слов «Ты убо, Человеколюбче Царю...» священник каждый раз благословляет воду рукой, не погружая руку в воду.</p>
<p>Priest: Wherefore do Thou, O King Who lovest mankind, come down now also through the descent of Thy Holy Spirit, and sanctify this water. Thrice.</p>	<p>Иерей: Ты убо, Человеколюбче Царю, прииди и ныне найдем Святаго Твоего Духа и освяти воду сию. (Трижды)</p>
<p>Priest: And impart unto it the grace of redemption, the blessing of Jordan. Make it a fountain of immortality, a gift of sanctification, the remission of sins, the healing of infirmities, the destruction of the demons, unapproachable by hostile powers, filled with angelic might. And may it be unto all those who shall draw it, and shall partake of it unto the purification of their souls and bodies, unto the healing of their passions, unto the sanctification of their homes, and unto every expedient service. For Thou art our God, Who through water and the Spirit hast renewed our nature which had fallen into decay through sin. For Thou art our God, Who with water didst drown sin in the days of Noah. For Thou art our God, Who by the sea, through Moses, freed the Hebrew people from slavery to Pharaoh. For Thou art our God, Who smote the rock in the wilderness, so that waters gushed forth, and torrents welled forth, and Who satisfied Thy thirsty people. For Thou art our God, Who by water and fire, through Elijah, didst set Israel free from the errors of Baal.</p>	<p>Иерей: И даждь ей благодать избавления, благословение Иорданово, сотвори ю нетления источник, освящения дар, грехов разрешение, недугов исцеление, демонов всегубительство, сопротивным силам неприступную, Ангельския крепости исполненную, да вси, почерпающие и причащающиеся, имеют ю ко очищению душ и телес, ко исцелению страстей, ко освящению домов и ко всякой пользе изрядну. Ты бо еси Бог наш, Иже водою и Духом обновивый обетшавшее грехом естество наше. Ты еси Бог наш, водою потопивый при Нои грех. Ты еси Бог наш, Иже морем свободивый от работы фараона Моисеем род еврейский. Ты бо еси Бог наш, разрывивый камень в пустыни, и потеклоша воды, и потоцы наводнишася, и жаждущия люди Твоя насытивый. Ты еси Бог наш, Иже водою и огнем пременявый Илиею Израиля от прелести Вааловы.</p>
<p>Priest: Do Thou Thyself, O Master, sanctify now also this water by Thy Holy Spirit. Thrice.</p>	<p>Иерей: Сам и ныне, Владыко, освяти воду сию Духом Твоим Святым. (Трижды)</p>

<p>Priest: Grant also unto all who shall be sprinkled therewith, and shall partake thereof, and shall anoint themselves therewith, sanctification, blessing, purification and bodily health.</p>	<p>Иерей: Дажь же всем, прикасающимся ей, и причащающимся, и мажущимся ею, освящение, здравие, очищение и благословение.</p>
<p>Priest: O Lord, save our civil authorities; have mercy upon the Most Holy Synod, and keep them in peace beneath Thy shelter. Subdue under them every enemy and adversary; grant all their petitions which are unto salvation, and life eternal, that with the elements, and men, and Angels, and with all things visible and invisible, they may magnify Thy most holy Name, together with the Father, and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Спаси, Господи, и помилуй Великаго Господина и Отца нашего Кирилла, Святэйшаго Патриарха Московского и всея Руси, и высокопреосвященнейшего Митрополита Илариона, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Высокопреосвященнейшего Архиепископа Алипия, и Преосвященнейшего Епископа Петра. И сохрани их под кровом Твоим в мире, покорй им всякаго врага и супостата, даруй им вся, яже ко спасению прошения, и жизнь вечную, да и стихиями, и человеки, и Ангелы, и видимыми, и невидимыми славится Твое Пресвятое Имя, со Отцем и Святым Духом, ныне, и присно, и во веки веков.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Аминь.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>Лик: И духови твоему.</p>
<p>Deacon: Bow your heads unto the Lord.</p>	<p>Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.</p>
<p>Choir: (slowly) To Thee, O Lord.</p>	<p>Лик: (медленно) Тебе, Господи.</p>
<p>And the Priest, bowing his head, saith this prayer:</p> <p>Priest: Incline Thine ear, O Lord, and hear us, O Thou Who wast graciously pleased to be baptized in the Jordan and didst sanctify the waters. Bless us all, who by the bowing of our necks do outwardly signify our humility of mind; and vouchsafe that we may be filled with Thy sanctification, through our partaking of</p>	<p>Священник, преклонившись, молится тайно:</p> <p>Иерей: Приклони, Господи, ухо Твое и услыши ны, Иже во Иордане креститися изволивый и освятивый воды, благослови всех нас, иже приклонением своея вии назнаменующих работное воображение, и сподоби нас исполнитися освящения Твоего</p>

<p>this water, and through sprinkling therewith. And may it be unto us, O Lord, for the health of souls and bodies.</p>	<p>причащѣнием водѣ сея, и да бѣдет нам, Гѳсподи, во здравіе душѣ и тѣла.</p>
<p>Priest: Exclamation: For Thou art the sanctification of our souls and bodies, and unto Thee we ascribe glory, thanksgiving and worship, together with Thy Father, Who is from everlasting, and Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Возглас: Ты бо еси освящѣние наше, и Тебѣ славу, и благодарѣние, и поклонѣние возсылаем со Безначальным Твоим Отцем и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне, и присно, и во веки веков, аминь.</p>
<p>🎵 Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Аминь.</p>
<p>And straightway, blessing the water by making the sign of the Cross in it with the holy cross, the Priest plungeth it directly into the water, holding it with both hands, while this Troparion is chanted:</p>	<p>После возгласа иерей крестообразно благословляет воду Честным Крестом, погружая его, взяв перстами обеих рук за концы перекладкины. При этом иерей поет начало тропаря, глас 1-й, а хор завершает, и так трижды:</p>
<p>Priest: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, /</p>	<p>Иерей: Во Иорданѣ крещаящуся Тебѣ, Гѳсподи, /</p>
<p>🎵 Choir: The worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>Лик: Тройчское явися поклонѣние:/ Родителей бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / извѣствоваше словесѣ утверждѣние. / Явлейся Христѣ Бѳже // и мир просвещей, слава Тебѣ.</p>
<p>As the Choir chanteth this, the Priest signeth the water a second time with the Cross. And when they chant this again, the Priest signeth the water a third time. Then, taking some of the water in a bowl, the Priest turneth to face the west, holding the cross in his left hand, and in his right hand a sprinkler. Then the senior priest approacheth first, and kisseth the precious cross, and useth the sprinkler to sign his face with holy water. Then the rest of the clergy approach in order, and all the faithful. The Troparion, when Thou wast baptized in the Jordan, O</p>	<p>После этого иерей, держа Крест в левой руке, кропит крестообразно на четыре стороны (восток, запад, юг и север).</p>

<p>Lord,..., is chanted many times, until all have been sanctified by sprinkling with the holy water.</p>	
<p>When everyone has been blessed, we sing this sticheron:</p>	<p>Затем, после кропления на четыре стороны при пении на «Слава, и ныне» праздничной стихиры, глас 6-й: «Воспойм, вернии...» священнослужители входят в алтарь.</p>
	<p>Стихира праздника, глас 6:</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Лик: Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху, и ныне и прѣсно и во вѣки веков. Амѣнь.</p>
<p>Tone 6 [Sticheron Melody]: O ye faithful, let us hymn the magnitude of God's benefactions toward us; / for having become man for the sake of our transgressions, / He Who alone is pure and incorrupt, / Who sanctifieth me and the waters, / and crusheth the heads of the serpents in the water, / is purified in the Jordan with our purification. / Wherefore, let us draw forth water with gladness, O brethren; / for the grace of the Spirit is invisibly imparted / to those who draw it forth with faith, // by Christ God, the Savior of our souls.</p>	<p>глас 6: Лик: Воспойм, вѣрнии, / ѣже о нас Бѹжия благодѣяния величество: / о нашем бо прегрешѣнии быв Человѣк, / нашим очищѣнием очищѣется во Иорданѣ, / Един Чѣстый и Нетлѣнный, / освящѣяй менѣ и воды / и главы змиѣв сокрушѣяй в водѣ. / Почерпѣм ѹбо воду с весѣлием, брѣтие: / благодѣть бо Дѹха вѣрно почерпѣющим / невидимо подаѣется от Христѣа Бѹга // и Спѣса душ наших.</p>
<p>Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)</p>	<p>Лик: Бѹди ѣмя Господне благословѣно от ныне и до вѣка. (трижды)</p>
<p>Psalm 33 (part), 'I will bless the Lord', is sung. ♪Choir: I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations.</p>	<p>Поется псалом 33 (Стихи из псалма 33), 'Благословлю Господа'. Лик: Благословлю Гѹспода на всякое время, вѣну хвалѣ Егѹ во устѣх мойх. О Гѹсподе похвалятся душѣ моя, да услышат крѹтцыи и возвеселятся. Возвеличите Гѹспода со мною и вознесѣм ѣмя Егѹ вкупе. Взысках Гѹспода и услыша мя, и от всех скорбѣй мойх избѣви мя. Приступѣте к Немѹ и просветѣтесе,</p>

<p>Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.</p>	<p>и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша ѱ, и от всех скорбей его спасе ѱ. Ополчѣтся Ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их. Вкусѣте и видѣте, яко благ Господь; блажен муж, ѱже уповает Нань. Бойтеся Господа, вси святѣи Его, яко несть лишѣния боящимся Его. Богатѣи обнищаша и взалкаша, взыскающѣи же Господа не лишатся всякаго блага.</p>
<p>Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Благословѣние Господне на вас, Того благодатию и человеколюбіем, всегда, ныне и прѣсно, и во веки веков.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амѣнь.</p>
<p>Dismissal</p>	<p>Отпуст</p>
<p>Priest: Wisdom!</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Choir: Father bless!</p>	<p>Лик: Благослови.</p>
<p>Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Священник: Сый благословен Христос, Бог наш, всегда, ныне и прѣсно, и во веки веков.</p>
<p>Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.</p>	<p>Лик: Амѣнь. Утверди, Бже, святую православную веру, православных христиан во век века.</p>
<p>Priest: Most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.</p>	<p>Лик: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.</p>	<p>Иерей: Слава Тебе, Христѣ Бже, упование наше, слава Тебе.</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и прѣсно и во веки веков. Амѣнь.</p>

<p>Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.</p>	<p>Господи, помилуй. (трижды) Благослови.</p>
<p>Priest: May Christ our true God, Who for our salvation deigned to be baptized by John in the Jordan, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.</p>	<p>Иерей: Иже во Иордане крестится изволивый от Иоанна нашего ради спасения, Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.</p>
<p>Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Alypy, Archbishop of Chicago and Mid-America; and our lord the Most Reverend Peter, Bishop of Cleveland; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.</p>	<p>Лик: Амѣнь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Высокопреосвященнейшаго Алипия, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра Епископа Кливлендскаго, с трану сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечествии и разсѣянии сущия, прихожан святѣаго храма сего (или: святѣй обители сей), и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.</p>